



国际航空法会议

(2010年8月30日至9月10日, 北京)

对法律委员会起草的草案文本的必要修正与增补

(由沙特阿拉伯提交)

执行摘要

在审议了国际民航组织2010年2月5日关于在中国举行外交会议以便通过《1971年蒙特利尔公约》和《1970年海牙公约》修正议定书的LM 1/16.1-10/10号国家级信件, 以及上述信件所载的国际民航组织理事会的讨论摘要之后, 其中载有包括沙特阿拉伯王国(KSA)代表在内的理事会代表对内容和起草发表的意见, 他强调阿拉伯语文的草案文本与其他语言文本保持一致的必要性, 以避免产生任何误解。

沙特阿拉伯王国已对英文翻译至阿拉伯文的文本进行过研究, 我们发现修订议定书综合案文的阿拉伯文译文与以往的国际公约和条约的阿拉伯文文本不符, 虽然相同的英文文字逐字摘自这些公约, 但在国际论坛上对公约条款寻求判断时, 无疑会导致误解。我们发现迫切需要对阿拉伯文文本进行修正, 在公约的适用范围排除军事行动条款和对国家军事力量的定义增加一些句子和段落。修订和补充文本载于本文件附录。

需要采取的行动:

- a) 外交会议应采用由沙特阿拉伯王国提交的阿拉伯文文本, 而不是由国际民航组织提交的译文;
- b) 外交会议应批准在文本所列条款中纳入沙特阿拉伯王国所做的修订, 并作为公约的重要组成部分予以通过。

1. 引言

1.1 国际民航组织理事会法律委员会于2009年9月9日至17日在加拿大蒙特利尔召开了第34次会议, 审议了《制止非法劫持航空器公约》(1970年海牙公约)和《制止危害民用航空安全的非法行为的公约》(1971年蒙特利尔公约)的修正案。当时, 秘书处向会议提交了公约修正案议定书的草案。此后, 沙特阿拉伯王国从国际民航组织收到了2010年2月5日的LM 1/16.1-10/10号国家级信件, 邀请参加拟于2010年8月30日至2010年10月9日举行的外交会议以便通过公约修正案的议定书。

1.2 在审阅 2010 年 2 月 2 日航空保安外交会议的第 3 号文件时，我们发现英文文字是逐字摘自以往的国际公约。但是，阿拉伯文译文并非全部照搬这些公约，这表示它们已被重新翻译过。此举导致这些文本的意义和意图产生差异，意味着在国际论坛上寻求判断时可能对其产生曲解。

1.3 沙特阿拉伯王国还认为，公约内容当中必须增加一些必要的修正，以方便国际社会接受修正草案。公约在适用时需要国际支持。沙特阿拉伯王国提出的修正案见下述各段落。

2. 讨论

2.1 沙特阿拉伯王国认为有很多要点在国际层面引起广泛的辩论和讨论，尚未达成共识。这在前几次讨论公约的会议上是显而易见的。沙特阿拉伯王国对这些要点持有如下意见：

2.1.1 运输核、生物和化学材料犯罪

- a) 沙特阿拉伯王国认为这段案文是摘自关于修正《制止危及海上航行安全非法行为公约》的议定书。这份议定书并没有获得公约 154 个缔约国大多数国家的支持。许多国家对运输这些材料的定罪持有保留意见，因此将该案文插入蒙特利尔公约缺乏所需的国际承认与支持。
- b) 运输上述材料的定罪与民用航空安全之间没有联系，这是蒙特利尔公约标题的组成部分，因为对海上运输这些材料的关切，并不一定适用于航空运输，因此存在关切是不合理的。因此，按照第十一条第一款的规定，仅仅运输上述材料即构成定罪是不恰当的，因为仅仅运输这些材料即肯定构成定罪，限制了不扩散核武器公约签字国通过向原子能机构提供保证得到的权利，而该公约未签字国家则不受这些限制。
- c) 如果明知或企图运输所述材料将被用于实施或威胁实施非法行为是否应该定罪（按照第二版阴影第十一条第一款的规定）。

2.1.2 军事排除条款

- a) 公约修正案草案第四条之二包含了一项条款，准予本公约排除适用于武装冲突中武装部队的军事活动以及一国军事部队为执行公务而进行的活动（阿拉伯文翻译不准确）。沙特阿拉伯王国认为将排除普遍化并非一个正确的决定，因为在一国对另一国正式宣战的情况下不能执行排除适用，正式宣战使冲突置于其他国际条约和公约范围之内（如日内瓦公约）。但是，如果没有正式宣战，则冲突不隶属于这些条约的范围之内。如果蒙特利尔和海牙公约不适用于损坏民用航空设备与设施的武装冲突，则侵略国家得以逃避而不承担任何国际责任，因为公约或条约不适用于它。
- b) 本修正案同理适用于海牙公约修正案第三条之二的相同案文。

2.1.3 蒙特利尔公约和海牙公约的第七条和第八条

- a) “ترحيل”和“يرحل”应改为“تسليم”和“يسلم”，使阿拉伯文案文和英文文案文保持一致。

2.1.4 “بسطالاختصاصالقضائي”和“تأسيسالاختصاصالقضائي”应改为“اقامةالولايةالقضائية”，因为其他国际公约的阿拉伯文文本使用相同措词。

2.1.5 本文件附有对阿拉伯文译文的修正，是对从其他国际公约当中摘自的英文案文所做的修正。它们比国际民航组织起草的文本更准确和正确。

2.1.6 最后，沙特阿拉伯王国认为必须修改公约，在国际层面出现的发展促使必须做出这些修改。沙特阿拉伯王国还认为，对这些修正案达成共识对于这些公约的支持与承认至关重要。因此，并非没有达成这种共识的可能性，如果各方能够铭记国际民用航空普遍利益之所在，则必然会达成共识。沙特阿拉伯王国希望就不同观点达成一项使各方都满意的协议。

3. 外交会议的行动

3.1 外交会议应采用所提交的阿拉伯文文本，而不是国际民航组织提交的译文。

3.2 外交会议应批准案文中所示对条款的修正，并作为公约不可缺的组成部分予以通过。

—————

附篇

对蒙特利尔公约修订议定书案文的修正

1. 阿拉伯文本的第 2 页：

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本)

2. 阿拉伯文本的第 3 页：

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本)

3. 阿拉伯文本的第 4 页：

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本)

(此案文逐字摘自《关于禁止发展和使用化学武器条约》，文字更为正确)。

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本)

(此案文逐字摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》，文字更为正确)。

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本)

(这些案文逐字摘自《关于禁止发展和使用生物武器的公约》，撰写更为正确)

4. 阿拉伯文本的第 6 页：

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本)

(上述案文逐字摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》，文字更为正确。
(في حالة اعلان الحرب) (在宣战的情况下)，是阿拉伯国家要求列入案文的修订。

(摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》的案文可以加入英文和阿拉伯文案文之中，以便对一个国家的军事力量做出定义：

{ “一个国家的军事力量” 是一个国家按照其国内法律组织、训练和装备的主要目的旨在国防或国家安全的武装力量，以及为在其正式指挥、控制和负责之下的武装力量提供支援的人员}。

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本)

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本)

(此案文逐字摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》，文字更为正确)。

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本)

(此案文逐字摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》，文字更为正确)。

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文本)

(用此案文替换国际民航组织提交的议定书当中的案文，因为此案文逐字摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》，文字更为正确)。

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文本)

(用此案文替换国际民航组织提交的议定书当中的案文，因为此案文逐字摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》，文字更为正确)。

—————

对国际民航组织提交的海牙公约修订议定书案文的修正

国际民航组织提交的阿拉伯文版本的第 2 页：

（阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本）

a) 英文案文当中“所指”一词不设删除线，亦不增加“确定”一词。

（阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本）

国际民航组织提交的阿拉伯文版本的第 3 页：

（阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本）

（上述案文逐字摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》，文字更为正确。（فيحالة إعلان الحرب）（在宣战的情况下），是阿拉伯国家要求列入案文的修订。

（摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》的案文可以加入英文和阿拉伯文案文之中，以便对一个国家的军事力量做出定义：

{“一个国家的军事力量”是一个国家按照其国内法律组织、训练和装备的主要目的旨在国防或国家安全的武装力量，以及为在其正式指挥、控制和负责之下的武装力量提供支援的人员}。

（阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本）

（此案文逐字摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》，文字更为正确）。

国际民航组织提交的阿拉伯文版本的第 4 页：

（阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本）

（国际民航组织提交的议定书版本当中（تأسيساً لاختصاص القضاء）一词必须用（إقامة الولاية القضائية）替换，因为其他国际公约均使用这一表述。

国际民航组织提交的阿拉伯文版本的第 5 页：

（阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本）

（此案文逐字摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》，文字更为正确）。

国际民航组织提交的阿拉伯文版本的第 6 页：

（阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本）

（用此案文替换国际民航组织提交的议定书当中的案文，因为此案文逐字摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》，文字更为正确）。

（阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本）

（用此案文替换国际民航组织提交的议定书当中的案文，因为此案文逐字摘自《关于制止核恐怖主义行为的国际公约》，文字更为正确）。

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本)

5. 阿拉伯文版的第 8 页

(阿拉伯文本省略。参考文件见本份文件的英文和阿拉伯文文本)

(国际民航组织提交的议定书版本当中 (تأسيسا لاختصاصا لفضائي) 一词应当用 (اقامة الولاية القضائية) 一词替换, 因为其他国际公约均所使用这一措词。

— 完 —